

TRANSLATOR'S COMMENTS

I have translated “oorsponklike ervaring” as original experiencing instead of original experience to convey the idea that this term refers to an activity and not an accomplishment. Original experiencing amounts to turning to and penetrating a matter itself to disclose its essences, structures. In this work, I take original experiencing to mean the primordial or **original experiencing of the reality of educating and, specifically, teaching (didaskhein) which occurs within it.** The author’s occasional reference to his Christian National philosophy of life is a post-scientific matter. In his scientific (phenomenological) description, this philosophy of life is temporarily held in abeyance by phenomenological bracketing when essences and structures are disclosed and described. Also, this book was written when the study of educating at the University of Pretoria was beginning to come together as a full-fledged regional ontology of educating. Many of the appeals to the sub-perspectives for research of didactical relevance were answered during the following decade, especially by psychopedagogics regarding the structure of lived experience.

George D. Yonge
Davis, California
September 2024